



The 6th International Conference *Science of Translation Today* organised by the Department of Education and Culture (Russian Academy of Education) jointly with the Higher School of Translation and Interpreting (Lomonosov Moscow State University) and supported by the Institute for Literary Translation will be held on March 19-20, 2021.

The rapid development and widespread adoption of information technologies has been accelerated in the past year due to the COVID-19 pandemic that hit the world. These processes have had a significant impact on all aspects of life. One of the consequences of the digital revolution is the expected transformation in the labor market, associated with the disappearance of some jobs and professions, and the emergence of new ones. By some estimates, translation, as a professional activity, is at the forefront of vulnerability. The reasons include advancements in artificial intelligence (AI) and, in particular, in self-learning neural networks. Today, a new concept is being born called *digital translation*. It defines new types of technology, translation philosophy, as well as an open system of network interaction between human translators and AI. Digital translation is focused on improving the efficiency of translation activities and the quality of translation products. The creation of artificial neural networks made it possible not only to program them but also to train them. This fact significantly distinguishes modern computer algorithms for interlanguage transitions from previous versions. Economic dimension, which allows to optimize costs and increase productivity, represents the catalyst for these changes.

Will machines replace humans? Will translation activity be one of the professions to disappear in the future? Will it be transformed? Some optimistic forecasts suggest that most areas will be exposed not to unemployment but to a radical change in the requirements for knowledge and skills of employees. What, how and to what extent to teach those who will replace the 'classical' translators and interpreters? These and many other questions that are now coming to the fore in both the academic and professional environment are planned to be discussed within the framework of the following conference topic:

Translation activity and Competition of Intelligences

The conference will be held online via Zoom. Conference working language for panels is *Russian*. The communications of invited speakers in the plenary session will be accompanied by simultaneous interpreting

Please feel free to contact us at colloque_esti@mail.ru for conference access identifiers and for any other inquiries.

Organizing committee

CONFERENCE PROGRAM
MARCH 19 (FRIDAY)

9.45 – 10.00 **Connection** of the conference participants. Connection check.
(ZOOM, Meeting ID: 844 4056 2986)
<https://us02web.zoom.us/j/84440562986>

10.00 – 10.10 **Welcome speech:**
Nikolay Garbovskiy – Academician-Secretary of the Department of Education and Culture of the Russian Academy of Education, Director of the Higher School of Translation and Interpreting

10.10 – 13.40 **PLENARY SESSION**
Moderator: Olga Kostikova

10.10 – 10.40 **Christian Balliu (Belgium)**. Translation Studies: Between Academization and Professionalization

10.40 – 11.10 **Elena Kozerenko (Russia)**. Modeling Translation Transformations for Multilingual Intelligent Systems

11.10 – 12.40 **Huang Zhonglian, Artur Puzyrevskiy (PRC)**. Artificial Intelligence: Enemy or Friend of the Translator?

12.40 – 13.10 **Branimir Covic, Larisa Covic (Bosnia and Herzegovina)**. Translation as Interpretation – Translator as Interpreter

13.10 – 13.40 **Nikolay Garbovskiy (Moscow, Russia)**. Digital Translation

13.40 – 14.00 **COFFEE-BREAK**

14.00 – 17.00 **PANEL SESSIONS**

Panel 1 **Non progredi est regredi: Innovations in Translation Didactics**

*Moderator: Nikolay Garbovskiy,
Daria Zigmantovich*

(ZOOM, Meeting ID: 886 3348 2134)

<https://us02web.zoom.us/j/88633482134>

14.00 – 14.20 **Innara Guseinova (Moscow, Russia)**. Moscow State Linguistic University Translation and Interpretation School: from Traditions to Innovations?

14.20 – 14.40 **Meng Xia (PRC)**. On Building the Competence of Future Translators in the Age of Artificial Intelligence

14.40 – 15.00 **Natalia Tsareva (PRC)**. The Category of Connectivity as the Key to Shaping the Textual Competence of the Future Translator

15.00 – 15.20 **Elena Aleksandrova (Moscow, Russia)**. The Evaluation of “Legal Regulation of the Translator’s Activity” Course: Challenges and Opportunities

15.20 – 15.40 **Elena Kokanova, Maya Lyutyanskaya (Arkhangelsk, Russia)**. Translation Technology and Translator Training

15.40 – 16.00 **Irina Vasilyeva (Moscow, Russia)**. Hybrid or Universal Methods of Teaching English and Translation Studies via Distance and Face-to-face Learning: What Is New?

16.00 – 16.20 **Maria Rabeson, Alina Antipova (Moscow, Russia)**. Digital Translation of a Professionally-Oriented Text: What a Psychologist Should Know

16.20 – 16.40 **Victoria Babushkina, Lidiya Fedorchukova (Saratov, Russia)**. The Role of the Translator in Audiovisual Translation

Panel 2 “*Uti, non abuti: Cognitive and Technological Issues of Machine Translation Capabilities and Limits*”

Moderator: *Olga Kostikova,*
Ekaterina Leonenkova

(ZOOM, Meeting ID: 876 4541 3742)
<https://us02web.zoom.us/j/87645413742>

- 14.00 – **Medea Metreveli (Georgia).** How to Improve Digital Translation Tools
14.20
- 14.20 – **Maria Rarenko (Moscow, Russia).** Machine Translation in the Age of
14.40 Globalization: From “Rule-Based” Machine Translation to Neural Machine
Translation
- 14.40 – **Tatiana Ustinova (Moscow, Russia).** Communicative Activity and Translator’s
15.00 Professional Competence in the Age of Deep Machine Learning
- 15.00 – **Kristina Gudiy (Tver, Russia).** Competition between a French Translator and a
15.20 Robot: Predictions and Prospects
- 15.20 – **Gao Jiayi (PRC).** Translation of a Scientific Text: Man vs Machine (Situational
15.40 Analysis)
- 15.40 – **Maria Mikhailovskaia (Moscow, Russia).** CASSIS (Computer Assisted
16.00 Interpretation System): The Indispensable “Assistant” of a Simultaneous
Interpreter or his Potential “Rival”?
- 16.00 – **Daria Shebarshina (Moscow, Russia).** Attentional Control in Simultaneous
16.20 Interpreting as one of the Major Factors Behind Artificial and Human
Intelligences “Competition”
- 16.20 – **Anna Borodina (Tver, Russia).** “Digital Translator” as the Agent of Notarial
16.40 Discourse?

Panel 3 “*Terra recognita: Linguistic and Cultural Aspects of Translation*”

Moderator: *Nadezhda Mironova,*
Ksenia Gerashchenko

(ZOOM, Meeting ID: 407 307 1136)
<https://us02web.zoom.us/j/4073071136>

- 14.00 – **Nadezhda Mironova (Moscow, Russia).** Network Lexicography as a New Method
14.20 of Studying the Semantics of Languages
- 14.20 – **Enrique Federico Quero Gervilla (Spain), Tatiana Tarasenko (Krasnoyarsk, Russia)**
14.40 National Realias Translation Difficulties into Spanish (evidence from “The
Zone”, a novel by S. Dovlatov)
- 14.40 – **Olga Bessonova (Ukraine).** Challenges in Translating Cultural Codes Expressed by
15.00 Idioms
- 15.00 – **Elena Kashkina, Tatiana Giliarovskaya (Voronezh, Russia).** Specificity of the
15.20 Translation of Ethnographic Realities (on the Example of Translating the Names
of Moroccan Dishes from French)
- 15.20 – **Anna Baskakova (Moscow, Russia).** The Comparative Analysis between the
15.40 Meanings of Paroemias of Kinship in Russian and English Languages
- 15.40 – **Alexander Shuklin (Bosnia and Herzegovina), Nadezhda Kantysheva (Tyumen,**
16.00 **Russia).** The Influence of Bilingualism on Authorized Translation in the
Literature of Russian Germans
- 16.00 – **Anastasia Alimova (Moscow, Russia).** Detecting Markers of Free Indirect Speech
16.20 in English Texts as a Prerequisite for Discovering a Correlation of Patterns in
Translation from English into Russian
- 16.20 – **Mariia Gromyko (Saint-Petersburg, Russia).** The Problem of Dialect Translation in

- 16.40 Modern Italian Cinematography (evidence from “Baaria”, a film by Giuseppe Tornatore)
- 16.40 – **Irina Filippova (Moscow, Russia).** Explicit Phonology Errors in Dubbed Film
17.00 Translation
- 17.00 – **Lyubov Gubochkina (Moscow, Russia).** Translation Techniques of
17.20 Anthropomorphism in Literary Texts

MARCH 20 (saturday)

10.00 – 13.00

PANEL SESSIONS

Panel 2 “Uti, non abuti: Cognitive and Technological Issues of Machine Translation Capabilities and Limits”

*Moderator: Olga Kostikova,
Ekaterina Leonenkova*

(ZOOM, Meeting ID: 876 4541 3742)
<https://us02web.zoom.us/j/87645413742>

- 10.00 – **Vera Gorshkova, Natalia Shchurik (Irkutsk, Russia).** War of Intelligences in Film
10.20 Translation (typhlo commentary / audio description)
- 10.20 – **Olga Maksimenko (Moscow, Russia).** The Problem of an Intertext Adaptive
10.40 Translation in the Localization of Animation
- 10.40 – **Leila Mirzoeva, Oxana Syurmen (Kazakhstan).** On Reconstructing Text
11.00 Pragmatics in Non-professional Translation
- 11.00 – **Evgeniya Kunitsyna, Elena Weber (Irkutsk, Russia).** Shakespeare and Artificial
11.20 Intelligence: Prospects for Digital Literary Translation
- 11.20 – **Natalia Basilaia, Marina Andrazashvili (Georgia).** Sentiments of the Writer and
11.40 the Twists and Turns of Translation
- 11.40 – **Andrey Gurov (Moscow, Russia).** Literary Translation as an Insurmountable
12.00 Obstacle for Neural Networks
- 12.00 – **Olga Kostikova (Moscow, Russia).** Translation vs Scientific and Technological
12.20 Progress: Actants of Competition, Productive Symbiosis, Process Transformation and Result Validity

Panel 3 “Terra recognita: Linguistic and Cultural Aspects of Translation”

*Moderator: Yulia Koltsova,
Kristina Kovaleva*

(ZOOM, The Meeting ID: 810 7805 4697)
<https://us02web.zoom.us/j/81078054697>

- 10.00 – **Elizaveta Evseeva (Khabarovsk, Russia).** The Problem of the Translation of the
10.20 Charactonyms in the American Novel “The Great Gatsby” by F.S. Fitzgerald into Russian
- 10.20 – **Victoriya Karpukhina (Barnaul, Russia).** A Translator in the Politically Correct
10.40 Discourse: the Contemporary Children’s Literature Translation
- 10.40 – **Rufat Bavdinov, Ainur Zhaparova (Kazakhstan).** Vocabulary Formation in
11.00 Information Technology and Its Rendering into Russian (evidence from the Uyghur Language)
- 11.00 – **Alla Minyar-Beloruicheva, Polina Sergienko (Moscow, Russia).** Features of
11.20 Abbreviations Translation in PR Discourse
- 11.20 – **Manan Mikadze (Georgia).** Linguistic and Stylistic Analysis of the Georgian
11.40 Translation of the I. Efremov Novel “Andromeda: A Space-Age Tale”

- 11.40 – Svetlana Medvedeva (*Saint-Petersburg, Russia*). Functional and Semantic
12.00 Potential of “Noun + Go + Negative Participle II” construction and the Ways of Translating It
- 12.00 – Vyacheslav Nurgaliev (*Moscow, Russia*). Pronominal Forms in German and
12.20 Specificity of their Use in Modern Communication
- 12.20 – Seda Yusupova (*Grozny, Russia*). The Comparative Aspect of Consent Value in
12.40 Phraseology (evidence from English, German and Russian Languages)
- 12.40 – Dmitry Starchenko (*Moscow, Russia*). Peculiarities of Translation of Military
13.00 Equipment Classes in English and Russian
- 13.00 – Ekaterina Korobova (*Moscow, Russia*). Translation Peculiarities of Modern
13.20 Defense Speech of Attorney

Panel 4 “**Ecce homo. Translation and Interpreting in the Social and Economic Aspect: Past and Future**”

*Moderator: Serguei Ushakov,
Anna Zelenskaya*

(ZOOM, Meeting ID: 544 209 6645)
<https://us02web.zoom.us/j/5442096645>

- 10.00 – Ekaterina Malneva, Tatiana Khrushcheva (*Khabarovsk, Russia*). Blade Runner
10.20 2021: Translator in the Digital Revolution
- 10.20 – Liu Baiwei (*PRC*). Future of Machine Translation and Human Translation in the
10.40 Context of “One Belt and One Road”
- 10.40 – Andrei Kalinin (*Moscow, Russia*). Remote Simultaneous Interpreting: a Tribute
11.00 to Pandemic or the Future of the Profession
- 11.00 – Elena Antonenko (*Krasnodar, Russia*). Role and Place of Military Translators at
11.20 the Present Stage
- 11.20 – Wang Xinyuan (*PRC*). The Structure of Translation Activity as a Social
11.40 Phenomenon

Panel 5 “**Fabricanto, fabricamur: Translation as (Co)Creation**”

*Moderator: Natalia Golubeva-Monatkina
Anna Zelenskaya*

(ZOOM, Meeting ID: 544 209 6645)
<https://us02web.zoom.us/j/5442096645>

- 11.40 – 12.00 Olga Panova (*Tomsk, Russia*). Marina Tsvetaeva as a Translator of Poetry: on the
Art of Translation and Digital Translation
- 12.00 – 12.20 Inna Merkoulouva (*Moscow, Russia*). The Pursuit of Perfection. Experience of
Translating the Book “On Imperfection” by Semiotician Algirdas Julien Greimas
from French
- 12.20 – 12.40 Natalia Golubeva-Monatkina (*Moscow, Russia*). Competition of Intelligences: Viach.
Vs. Ivanov Translates “Structural Anthropology” by K. Levi-Strauss
- 12.40 – 13.00 Tatiana George (*Moscow, Russia*). Literary Translation: Interliterary Reception
vs Reflection of Recipient’s Classical Models

Panel 6 “**Vita con-scientia: General Issues of Translation Studies**”

*Moderator: Nikolay Garbovskiy,
Daria Zigmantovich*

(ZOOM, Meeting ID: 886 3348 2134)
<https://us02web.zoom.us/j/88633482134>

- 10.00 – Gu Junling (*PRC*). Eco-translation: A New Paradigm of Research about
10.20 Translation in China

| | |
|------------------|---|
| 10.20 – 10.40 | Elena Chistova (<i>Krasnoyarsk, Russia</i>) . The Eco-Friendly Model of Knowledge Management in Digital Translation Studies |
| 10.40 – 11.00 | Veronika Razumovskaya (<i>Krasnoyarsk, Russia</i>) . Ethno-translation Studies of the Digitalization and Post-Globalization Era: to be or not to be? |
| 11.00 – 11.20 | Nadezhda Kantysheva (<i>Tyumen, Russia</i>) . Indicators of Translated Russian-Language Discourse: Text and Lexical Parameters |
| 11.20 – 11.40 | Elena Alexeeva (<i>Voronezh, Russia</i>) . Translation Practice and Strategies in Digital Environment |
| 11.40 – 12.00 | Galina Denissova (<i>Moscow, Russia</i>) . “Digital Translation”: Issues in Interpretation |
| 12.00 – 12.20 | Alexandra Voyutskaya (<i>Moscow, Russia</i>) . Limitations of Decision-Making in Translation |
| 12.20 – 12.40 | Kseniya Leontyeva (<i>Tver, Russia</i>) . Gender as a Problem and a Dominant of Translating |

Speech time limit:

| | |
|------------------|---|
| Plenary Sessions | – max 30 minutes |
| Panel Sessions | – 15 minutes + 5 minutes for discussion |